

## COMBO CAT - Introducción a las tres herramientas TAO

### líderes del mercado

#### Dictado por:

**Trad. Martín Chamorro, Trad. Santiago de Miguel, T. P. Paola Turakiewich Fantina\***

#### Fechas:

**Trados:** 1, 4, 8 y 11 de octubre

**memoQ:** 21, 25, 28 de octubre y 1 de noviembre

**Wordfast:** 4, 7, 11 y 14 de noviembre

Encuentros de dos horas cada uno, de 19 a 21 (horario de Argentina)

**Duración:** Seis semanas (dos semanas por curso)

**Modalidad:** A distancia (clases virtuales con la participación de los asistentes; las clases quedarán grabadas durante una semana para quienes no puedan asistir en el momento de la clase)

**Beneficios:** Si te anotás en dos cursos, recibís un 15% de descuento. Si te anotás en los tres cursos, recibís un 15% de descuento y una clase adicional grabada en la que explicamos cómo interactúan los tres programas.

#### Objetivos de los cursos

Al completar cada curso, sabrás cómo manejar las herramientas de traducción asistida en conjunto con la plataforma Windows, para trabajar con proyectos de traducción, gestionar memorias de traducción y manejar otras herramientas, como los glosarios y otras fuentes de referencia.

Analizaremos el flujo de trabajo, desde el momento en que el cliente nos envía los archivos, pasando por el proceso de traducción y revisión, hasta los controles de calidad previos a enviar la entrega final. Dado que cada programa ofrece una complejidad media, tendrás el tiempo suficiente para familiarizarte con las diferentes interfaces y hacer todo tipo de consultas. Además, podrás realizar ajustes personalizados para trabajar con más comodidad y

ver casos especiales, en los que el formato del documento para traducir requiere algunos ajustes por fuera de cada plataforma.

Para complementar los conocimientos y agilizar el trabajo, también veremos algunos atajos útiles y algunos trucos para solucionar situaciones comunes o muy particulares.

## Destinatarios

Nivel inicial/intermedio, para traductores o estudiantes que no saben usar los entornos de traducción asistida o tienen un conocimiento básico.

## Idiomas

El curso se dictará en español y está dirigido a traductores y estudiantes de todas las combinaciones (los textos de práctica estarán en inglés, pero aun así es posible tomar el curso, ya que el foco no está en la traducción, sino en el programa).

## Requisitos

Conocimientos de Windows y Office (administrar carpetas y archivos; interfaz, herramientas y opciones de los programas Word, Excel, PowerPoint). Sistema: Windows XP o posterior (preferentemente, de Windows 7 en adelante); paquete de Microsoft Office 2003 en adelante.

**Sugerencia: Si fuera posible, durante las clases sería más cómodo manejar el programa desde la computadora y ver la reunión virtual desde la pantalla de otro dispositivo, por ejemplo, una tablet (no es excluyente).**

## Contenidos

### CURSO DE TRADOS STUDIO 2017

- Introducción a la traducción asistida.
- Interrelación con el entorno de Windows/Mac.
- Introducción a la plataforma de traducción asistida.
- Breve personalización de la interfaz.

- Creación de proyectos, trabajo con archivos sueltos.
- Identificación de tipos de archivos.
- Nociones básicas sobre memorias de traducción, bases terminológicas, diccionarios predictivos.
- Traducción, edición, revisión final, envío del trabajo.
- Manejo de paquetes.
- Controles de calidad y revisión externa.
- Casos especiales (PDF, PPT, Excel, etc.).
- Problemas recurrentes y soluciones.

## **CURSO DE MEMOQ**

- Conceptos básicos sobre herramientas de traducción asistida
- Presentación de la herramienta de traducción memoQ
- Creación de proyectos
- Creación y actualización de memorias de traducción y bases terminológicas
- Mantenimiento de memorias de traducción y bases terminológicas
- Importación y exportación de memorias de traducción en formato TMX
- Importación y exportación de bases terminológicas en formato CSV y Excel
- Manejo general del proyecto: importar, exportar y enviar archivos
- Configuraciones personalizadas para mejorar la experiencia de traducción y la productividad
- Significado y funciones de los colores de la ventana de resultados
- Principales funciones y atajos de teclado
- Formato del texto y etiquetas
- Revisión dentro del entorno de memoQ
- Control de calidad en memoQ
- Recepción y devolución de paquetes de envío de archivos (*handoff*)
- Alineación de traducciones que no fueron hechas con una herramienta CAT

- Sugerencias para trabajar con archivos que tienen formato complejo (cuadros de texto, PPT, PDF)

## CURSO DE WORDFAST PRO 5

- Introducción a las herramientas de traducción asistida - ¿Qué son las TAO?

- o Pagas y no pagas - ¿Qué es una memoria de traducción? - Archivos: fuente, bilingüe y destino

- Disposición del programa en pantalla - Cinta de botones - Vista Editor (tipos de vistas) o Ubicación de texto fuente y de texto de destino - Cuadro de búsqueda en memoria de traducción - Sección Notas - Selección de vistas previas del archivo

- Flujo de trabajo - Crear proyecto / Abrir proyecto o Asignación de Nombre o Configuración de Par de idiomas - Crear memoria / Abrir memoria o Ubicación o Extensión - Abrir archivo fuente o Generación de archivo bilingüe (formato nativo: .txlf). - Conteo - Crear glosario / Abrir glosario (importar/exportar terminología)

- Traducción - Control ortográfico (Exportar a Word/Aplicar correcciones en archivo bilingüe) - Control de calidad (Presentación de Transcheck) - Conversión del archivo traducido

## Metodología

Cada uno de los tres módulos tiene sus respectivos ejercicios. Se dictarán dos clases por semana, de 19 a 21 de Argentina (GMT-3). Cada herramienta TAO tendrá cuatro clases, por lo que cada herramienta se dictará durante 8 horas y tomará 2 semanas. La plataforma para el dictado de las clases será GoToMeeting. Los asistentes que hagan los tres cursos, accederán a una clase integradora de los tres programas en forma gratuita (mediante una grabación). No es necesario comprar los programas, ya que usaremos versiones de prueba gratuita de cada uno (recomendarlos no instalarlos hasta el día anterior al inicio de cada curso).

**\*Martín Chamorro** es Traductor Técnico-Científico y Literario de Inglés, egresado de la ENSLV Sofía E. B. de Spangenberg, en 2009. Trabaja en forma independiente y con agencias de traducción. También participa como organizador y orador en cursos y jornadas profesionales para traductores e intérpretes. Se especializa en los programas de traducción asistida de SDL (Trados, Trados Studio, SDLX, WinAlign, Multiterm, etc.) y

trabaja con otras plataformas, como Memsources, Transit, memoQ, Wordfast, smartCAT, etc. Desde 2012, ofrece clases y charlas sobre programas de traducción en forma presencial y virtual a traductores e intérpretes de todos los idiomas, a través de su proyecto Software Resources for Translators (SR4T) y a través de una variedad de asociaciones de traductores y universidades, con un enfoque teórico-práctico versátil y dinámico.

Desde 2017, es socio colaborador de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), desde 2018, es miembro fundador de la Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec) y, en la actualidad, colabora en el área de Cursos. Es profesor de la materia "Introducción a los Recursos Informáticos" del Traductorado Técnico- Científico-Literario de la ENSLV "Spangenberg" y de la cátedra "Fundamentos de la Traducción Asistida" de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad de la Universidad de Belgrano (UB). También es Entrenador Nacional de Natación y aficionado a la jardinería y a varios idiomas en forma autodidacta (portugués, alemán, francés, hebreo, árabe).

**Santiago de Miguel** es Traductor Literario y Técnico-Científico de inglés (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández) y Traductor Corrector en Lengua Española (Fundación Litterae), y completó un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (Universidad de Buenos Aires). En la actualidad, trabaja como traductor independiente especializado en informática, subtítulo y localización de videojuegos, aplicaciones y software, pero también ejerció como traductor en plantilla en una empresa internacional, donde se dedicaba a la traducción técnico-científica en los campos de la ecología, los organismos intergubernamentales y los derechos humanos, entre otros temas. Colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desde 2013 y es socio fundador de su Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec). Además, dicta cursos y charlas de software para traductores a través de asociaciones, colegios de traductores y universidades.

**Paola Turakiewich Fantina** se recibió de Traductora Pública en idioma inglés en 2010 en la Universidad Nacional del Comahue. Si bien comenzó a trabajar de forma independiente con traducciones de clientes en 2006, una vez recibida comenzó a familiarizarse con las herramientas de traducción asistida. A lo largo de los años, mediante capacitaciones intensas tanto presenciales como a distancia, adoptó a las herramientas de traducción como herramienta principal de trabajo. En 2011, realizó un curso intensivo de subtítulo y doblaje en el Imperial College London de Inglaterra y a su regreso continuó desempeñándose como traductora independiente para clientes directos, agencias nacionales e internacionales. Ha participado como presentadora en distintas ocasiones en las Jornadas de Encuentro de la Universidad Nacional del Comahue, sede General Roca. En la actualidad, trabaja como *freelance* para empresas nacionales e internacionales y aplica en su trabajo diario diversas herramientas tales como Wordfast Pro 3, Wordfast Pro 5, Trados Studio, memoQ, Memsources, entre otras. Trabaja mayormente con la traducción y corrección de inglés a español de textos de informática, programas de educación a distancia, derechos humanos, marketing, manuales técnicos e instructivos, cadenas hoteleras y subtítulo, entre otros. Asimismo, dicta cursos de capacitación en línea y presenciales de Wordfast Pro 3 y 5 a colegas en todo el país.